

BO  
ZAR

CINEMATEK  
BERTELSMANN

UFA

# UFA FILM NIGHTS



MUSIC

26 – 28 SEPT. '19

PALAIS DES BEAUX-ARTS  
BRUXELLES  
PALEIS VOOR SCHONE KUNSTEN  
BRUSSEL

26 SEPT. '19 – 20:00  
GRANDE SALLE HENRY LE BŒUF · GROTE ZAAL HENRY LE BŒUF

## UFA FILM NIGHTS 2019

FR Bertelsmann, BOZAR et la Cinematek sont ravis de vous convier à la septième édition des UFA FILM NIGHTS.

Une fois encore, ces soirées exceptionnelles vous donneront l'occasion de (re-)découvrir sur grand écran des chefs-d'œuvre du cinéma muet, restaurés, et accompagnés par des musiciens qui joueront des partitions spécialement créées pour l'événement.

NL Bertelsmann, BOZAR en Cinematek zijn verheugd u te mogen verwelkomen op de zevende editie van de UFA FILM NIGHTS.

Drie avonden lang krijgt u de gelegenheid om monumenten uit de wereldcinema te (her)ontdekken in de best mogelijke omstandigheden. Tijdens de UFA FILM NIGHTS wordt u namelijk verwend met minutieuus gerestaureerde kopieën van meesterwerken uit de stomme film, begeleid door livemuziek.

## DIE FRAU IM MOND

Fritz Lang  
1929, DE, 168'



Die Frau Im Mond © Friedrich-Wilhelm-Murnau-Stiftung

BRUSSELS PHILHARMONIC  
TIMOTHY BROCK, composition et direction · compositie en leiding

**Résumé**

Le professeur Manfeldt et le scientifique Wolf Helius partagent une passion pour les vols spatiaux. Tous deux sont convaincus de la présence d'or sur la Lune. Bien que personne n'adhère à leur théorie, ils décident malgré tout de construire une fusée et d'entreprendre le voyage. Les tensions et les situations absurdes s'enchaînent, dont la rivalité romantique entre les membres de l'équipage pour Friede, l'assistante d'Helius. Ceci fait de *La Femme sur la Lune* un film de science-fiction qui se démarque par une bonne dose de romantisme et de drame.

**Les débuts de la science-fiction au cinéma**

Avec *La Femme sur la Lune*, Fritz Lang livre un des premiers films de science-fiction de l'histoire. Il s'agit aussi de l'un des premiers à présenter au grand public le thème du voyage dans l'espace et le concept de la fusée gigogne. L'histoire est basée sur le roman éponyme de Thea von Harbou, l'épouse de Fritz Lang. Le film a été tourné entre octobre 1928 et juin 1929 aux studios UFA à Neubabelsberg, près de Berlin.

**Un Oscar**

La musique qui accompagne les images lors de cette projection a été composée par l'Américain Timothy Brock, qui prend lui-même la tête du Brussels Philharmonic pour mener à bien ce projet. Ce prestigieux orchestre belge est un habitué de l'accompagnement de films muets. En 2012, il s'est même vu décerner un Oscar pour son excellente bande-originale du film à succès *The Artist*. Plus récemment, le Brussels Philharmonic a également fait forte impression avec son adaptation en ciné-concert du célèbre biopic consacré à Wolfgang Amadeus Mozart, *Amadeus* (1984) de Milos Forman.

**Synopsis**

Professor Manfeldt en wetenschapper Wolf Helius delen een passie voor ruimtereizen, en geloven dat er goud is op de maan. Niemand gelooft hun theorieën, maar de mannen besluiten toch om een raket te bouwen en een reis naar de maan te ondernemen. De expeditie zelf is een aaneenrijging van ergernissen en absurde situaties, waaronder rivaliserende romantische gevoelens onder de bemanningsleden voor Friede, de assistente van Helius. Hierdoor is *Frau im Mond* niet louter een science fiction film, maar ook goed gekruid met een stevige scheut romantiek en drama.

**Eerste science fiction**

Met *Die Frau im Mond* leverde Fritz Lang een van de eerste science fictionfilms af in de geschiedenis. Het was meteen ook een van de eerste films die het thema ruimtereizen en het concept van de meertrapsraketten aan een breed publiek voorstelde. Het verhaal is gebaseerd op de gelijknamige roman van Thea von Harbou, die door het leven ging als de vrouw van Fritz Lang. De film werd opgenomen van oktober 1928 tot juni 1929 in de UFA studio in Neubabelsberg dicht bij Berlijn.

**Oscarwinnaar**

De muziek die je vandaag bij de beelden hoort, werd door de Amerikaan Timothy Brock geschreven. Voor de gelegenheid neemt hij ook het dirigierstokje ter hand en leidt Brussels Philharmonic in goede banen. Dit prestigieuze Belgische orkest heeft een vertrouwde band met de begeleiding van stomme films. In 2012 wonnen ze nog een Oscar voor hun uitmuntende soundtrack van de kaskraker *The Artist*. Recent gooiden ze hoge ogen met hun gesmaakte filmconcerten van Milos Formans kaskraker *Amadeus* (1984) over het leven van Wolfgang Amadeus Mozart.

## EINE TOLLE NACHT

Richard Oswald  
1926, DE, 83'



Ein Tolle Nacht © BetaFilm

**THE SPROCKETS**  
DAPHNE BALVERS, saxophone soprano et alto, claves ·  
sopraan- en altsaxofoon, woodblocks  
FRIDO TER BEEK, composition et saxophone ténor ·  
compositie en tenorsaxofoon  
MARCO LUDEMAN, guitare · guitar, mandoline, banjo  
PETER KEIJRSERS, trombone, sousaphone · sousafoon  
JASPER SOMSEN, contrebasse · contrabas  
ROMBOUT STOFFERS, accordéon, percussion, xylophone et voix ·  
accordeon, percussie, xylofoon en stem  
MAUD NELISSEN, composition · compositie, piano

## EINE TOLLE NACHT

### Résumé

Dans *Eine tolle Nacht* de Richard Oswald, basé sur une revue populaire de l'époque de l'empire allemand, un exterminateur d'insectes provincial, Florian Pieper, se retrouve impliqué dans une série de situations plus bizarres les unes que les autres lorsqu'il est pris d'une obsession pour une star de la variété qu'il suit jusqu'à Berlin. Il lui arrive des aventures absurdes avec des policières, des radjas indiens, des lutteurs... La comédie invite le spectateur à plonger dans les « sauvages » années vingt berlinoises, avec la réputation nocturne qu'on leur connaît.

### Berlin, ich liebe dich

*Eine tolle Nacht* de Richard Oswald est basé sur la pièce de théâtre éponyme de Wilhelm Mannstädt et Julius Freund, écrite en 1895 pour le Central-Theater de Berlin. Le directeur de ce théâtre, Richard Schultz, a vu dans la ville de Berlin un leitmotiv de premier choix pour créer un recueil de pièces de théâtre. L'histoire a fait de *Eine tolle Nacht* la plus connue d'entre elles. Dans le film, qui n'a été retrouvé que récemment dans les archives cinématographiques russes du Gosfilmofond, la ville de Berlin est encore mieux mise en valeur, étant donné que le spectateur peut admirer ses rues et ses monuments les plus populaires. Contrairement à la pièce de théâtre qui ne fait qu'évoquer ces lieux-dits sans pouvoir les montrer à l'image.

### À propos de la musique

La musique composée par Frido ter Beek et Maud Nelissen pour *Eine tolle Nacht* nous catapulte dans la vie berlinoise des années vingt. La toute nouvelle bande-son fait allusion aux compositeurs allemands de cinéma et de tubes de l'époque, comme Fred Raymond (1900-1954). On reconnaît ainsi des bribes de ses chansons *Gott sei Dank, heute bin ich ledig* (1927) ou *Es muss nicht Hummer sein mit Mayonnaise* (1930) qui sont aujourd'hui encore appréciées pour leur humour ingénieux et leurs jeux de mots. De plus, les influences du swing et du jazz sont également mises en avant. C'est The Sprockets, un orchestre spécialisé dans le cinéma dont la section à vent virtuose et remarquable fait beaucoup parler d'elle depuis quelques années, qui se charge d'interpréter la bande-son.

**Synopsis**

In Richard Oswalds *Eine tolle Nacht*, gebaseerd op een populair revue uit de tijd van het Duitse keizerrijk, komt een provinciale insectenverdekker Florian Pieper in een hoop eigenaardige situaties terecht wanneer hij geobsedeerd raakt door een variétéster en haar naar Berlijn volgt. Daar maakt hij absurde avonturen mee met politieagentes, Indiase Radjas, worstelaars ... De komedie is als het ware een schrille wandeling door het Berlijn van de 'wilde' jaren 20 met zijn beruchte nachtleven.

**Berlin, ich liebe dich**

Richard Oswalds *Eine Tolle Nacht* is gebaseerd op het gelijknamige theaterstuk van Wilhelm Mannstädt en Julius Freuds, dat in 1895 voor het centraaltheater in Berlijn geschreven werd. De directeur van dat centraaltheater, Richard Schultz, zag heil in de stad Berlijn als leidmotief voor een bundel van verschillende theaterstukken. *Eine Tolle Nacht* is daarbij het meest populaire werk uit deze reeks gebleken. In de film, die nog maar recent werd teruggevonden in het Russisch filmarchief Gosfilmofond, komt de stad Berlijn nog veel beter tot zijn recht, aangezien de populairste straatbeelden en monumenten uit die tijd te zien zijn. In het theaterstuk werden de plaatsen enkele vernoemd, in de film worden ze dus effectief ook in beeld gebracht.

**Über die Musik**

De muziek die Frido ter Beek en Maud Nelissen voor *Eine tolle Nacht* componeerden katapulteert je naar het Berlijnse leven van de jaren '20. De fonkelnieuwe begeleidingen alluderen op de toenmalige Duitse film- en schlagercomponisten, bijvoorbeeld het werk van Fred Raymond (1900-1954). Zo kan je flarden herkennen van zijn songs *Gott sei Dank, heute bin ich ledig* (1927) of *Es muss nicht Hummer sein mit Mayonnaise* (1930) die nog altijd begeesteren vanwege de spitsvondige humor en woordmopjes. Daarnaast komen er ook invloeden van de swing en jazz bovenrijpen. Voor de begeleiding is het filmorkest The Sprockets van de partij die met zijn ijzersterke, virtuoze blazersbezetting de laatste jaren hoge toppen open scheert.

**LAUREL & HARDY**

*Double Whoopee* - Lewis Foster  
*From Soup to nuts* - Edgar Kennedy  
*The Finishing Touch* - Clyde Bruckman  
 1928-1929, EN, 60'



Double Whoopee © Laurel &amp; Hardy

**COLLECTIF DU LION**

PAULINE LEBLOND, trompette · trompet  
 RUDY MATHEY, clarinette · klarinet

MICHEL MASSOT, sousaphone · sousafoon, euphonium, trombone

NICOLAS DECHÈNE, gitarre · gitaar

MICHEL DEBRULLE, batterie · percussions, drums · percussie

**Un duo comique**

Laurel et Hardy forment sans aucun doute le duo comique le plus populaire de l'histoire du cinéma. Avant le début de leur collaboration en 1927, chacun d'eux avait déjà mené une carrière florissante, mais c'est en tant que duo qu'ils ont inscrit leur nom dans les livres d'histoire du cinéma. Ensemble, ils ont fait fureur et créé, entre 1927 et 1951, pas moins de 106 courts et longs métrages.

**Slapstick**

Laurel et Hardy étaient des grands maîtres du *slapstick*. Dans ce genre d'humour, les actions et les mouvements des acteurs sont grossis et exagérés à l'extrême pour susciter un effet comique. Les histoires racontées, souvent banales et absurdes, mettent entièrement l'accent sur les acteurs et leurs mimiques. Charlie Chaplin, Buster Keaton et les Marx Brothers sont d'autres figures emblématiques de ce style. Aujourd'hui, trois courts-métrages - *Son Altesse royale* (1929), *À la soupe* (1928) et *Laurel et Hardy constructeurs* (1928) - vous font découvrir l'univers fascinant du duo farceur et espiègle formé par Laurel et Hardy.

**Musique**

La description qui colle le mieux au Collectif du Lion est celle de collectif d'artistes. Issus de différentes disciplines, ils allient leurs forces dans le cadre de projets multidisciplinaires, partageant une passion esthétique commune. Le Collectif du Lion a vu le jour au conservatoire de Liège, où les artistes se rassemblaient aux séminaires d'Henri Pousseur, un compositeur belge visionnaire qui a ouvert ses portes à des musiciens et pédagogues de tous horizons. C'est dans le cadre de ces séminaires, véritables laboratoires dédiés à l'expérimentation libre, que s'est formé le Collectif du Lion.

**Een komische duo**

Laurel and Hardy zijn ongetwijfeld het populairste komische duo uit de filmgeschiedenis. Voor het begin van hun samenwerking in 1927, hadden beide Amerikaanse acteurs al een bloeiende carrière, maar het is als duo dat ze de filmgeschiedenisboeken zijn ingetuimeld. Samen maakten ze furore en creëerden ze tussen 1927-1951 niet minder dan 106 kort- en langspeelfilms.

**Slapstick**

Laurel en Hardy waren grootmeesters van het slapstickgenre. In dit type film worden de acties en de bewegingen van de acteurs extra uitvergroot en overdreven, waardoor er een komisch effect ontstaat. Meestal zijn de verhalen erg banaan en absurd en ligt de nadruk volledig op de acteurs en hun mimiek. Bekende figuren van het genre zijn Charlie Chaplin, Buster Keaton en de Marx Brothers. Vandaag krijg je aan de hand van drie kortfilms, met name *Double Whoopee* (1929), *From Soup to nuts* (1928) en *The Finishing Touch* (1928) een fascinerende inkijk op de fratsen van het olijke bolhoedduo Laurel en Hardy.

**Muziek**

Het Collectif du Lion kan het best beschreven worden als een artiestencollectief. De artiesten komen uit verschillende disciplines, maar bundelen de krachten voor multidisciplinaire projecten met een gezamenlijke esthetische passie. Het Collectif du Lion ontstond aan het Luikse conservatorium, waar artiesten zich verzamelden in de seminaries van Henri Pousseur. Deze Belgische componist was een visionair en opende de deuren voor muzikanten en leerkrachten van alle achtergronden. Deze seminaires hadden een hoog laboratoriumgehalte waar vrij geëxperimenteerd kon worden, maar al snel zag het Collectif du Lion het levenslicht.

**soutien · steun**



**Vlaanderen**  
verbeelding werkt



**brussel**



**FÉDÉRATION  
WALLONIE-BRUXELLES**



**brussels  
philharmonic**